

## 19.09. Feierliche Eröffnung der Dritten Polnischen Kulturtag

→ 19:00 Uhr im Kulturrathaus Dresden

### Konzert „Magia del Tango“ mit Marcin Wyrostek & Tango Corazon Quintet

Der Akkordeonvirtuose Wyrostek lässt den argentinischen Tango mit der folkloristischen Musik des Balkans zusammentreffen. Mit seiner Energie und phänomenalen Spieltechnik füllt er seit Jahren die Konzertsäle Europas. Sein Repertoire bezieht sich vor allem auf die einmalige Musik Astor Piazzollas. Besetzung: Marcin Jajkiewicz (Gesang), Marcin Wyrostek (Akkordeon), Mateusz Adamczyk (Violine), Daniel Popiakiewicz (Gitarre), Agnieszka Haase (Klavier), Piotr Zaufal (Bass & Kontrabass), Krzysztof Nowakowski (Schlagzeug)



## Uroczyste otwarcie III Dni Polskiej Kultury 19.09.

→ godz. 19:00 Kulturrathaus Dresden

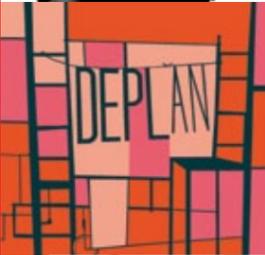
### Konzert „Magia del Tango“ z Marcinem Wyrostkiem & Tango Corazon Quintet

Zderzenie tanga argentyńskiego z folkowymi nutami muzyki bałkańskiej w wykonaniu wirtuoza akordeonu Marcina Wyrostka. Od kilku lat artysta wypelnia pozytywną energię i zjawiskowym wykonaniem sale koncertowe Europy. Jego repertuar opiera się przede wszystkim na muzyce Astora Piazzoli. Skład zespołu: Marcin Jajkiewicz (wokół), Marcin Wyrostek (akordeon), Mateusz Adamczyk (skrzypce), Daniel Popiakiewicz (gitarra), Agnieszka Haase (piano), Piotr Zaufal (bas & kontrabas), Krzysztof Nowakowski (Perkusjon)

20.09. → tagsüber im projekttheater

### DE.PLAN – Theater-Workshop für Dresdner Schüler

Bevor die deutsch-polnische Gruppe des Projekts „DE.Plan“ abends das Thema „Solidarität“ szenisch umsetzt, gibt sie Jugendlichen einen Einblick in die Bühnenkunst. **Schülergruppen können sich bis zum 14.09. unter a.karcz@fcs.org.pl zu einem kostenlosen Theater-Workshop anmelden.** Veranstalter: projekttheater Dresden, Museen der Stadt Dresden, Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig, Stiftung Solidarität-Zentrum und Europäisches Solidarität-Zentrum Gdańsk, unterstützt von der Stadt Gdańsk, dem Marschallamt der Woiwodschaft Pommern und der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit  
Info: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)



→ W ciągu dnia w projekttheater 20.09.

### DE.Plan – Warsztaty teatralne dla uczniów z Drezna

Zanim niemiecko-polska grupa projektu „DE.Plan“ wieczorem pokaże temat „Solidarność“ na scenie, stworzy młodym ludziom okazję do poznania świata teatru z bliska. **Grupy młodzieżowe mogą zgłosić się do 14.09. do udziału w bezpłatnych warsztatach teatralnych na adres: a.karcz@fcs.org.pl.** Organizatorzy: projekttheater Drezno, Muzea Miasta Drezna, Instytut Polski w Berlinie – filia w Lipsku, Fundacja Centrum Solidarności i Europejskie Centrum Solidarności w Gdańsku ze wsparciem finansowym Miasta Gdańsk, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego i Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Informacje: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)



→ godz. 17:00 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie „Przekraczając granice“ oraz rozmowa z artystką Tatjana Utz

Monachijska artystka przedstawia w formie albumu osobiste historie i przeżycia świadków z Niemiec i Polski z czasów przed i po II wojnie światowej. W delikatny sposób udziale opowiedziana historia dwóch krajów, których mieszkańcy w udzielonych wywiadach podkreślają podobieństwa i różnice obu kultur. **Wstęp: 6/5 euro**

→ godz. 18:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Uparty bohater Polski – Jak Lech Wałęsa przechrztył komunistów. Panel dyskusyjny i prezentacja książki

Niemieckojęzyczna Reinholda Vettera o Wałęsę jest dokumentem wydarzeń, które doprowadziły do upadku komunizmu. Książka opisuje walkę Wałęsy z systemem PRL oraz dalszy rozwój kariery lidera „Solidarność”. Również oszczercza kampania, kiedy próbowano przedstawić Wałęsę jako agenta komunistycznych służb bezpieczeństwa, jest tematem książki. **Reinhold Vetter**, korespondent w Polsce w rozmowie z **dr Tytusem Jaskulowskim**, pracownikiem naukowym Instytutu im. Hannu Arendt o fenomenie Wałęsy oraz o politycznej transformacji w Polsce. Prowadzenie: **prof. dr Stefan Garsztecki**, Uniwersytet Techniczny Chemnitz, Studia Europejskie  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 projekttheater

### DE.Plan – Solidarność polsko-niemiecka w teatrze

Co to jest solidarność? Czy to jest to samo co „Solidarność”? Ta kwestia zajmują się młodzi ludzie z Niemiec i Polski, opracowując dwie etapy teatralne, które zostaną przedstawione w Polsce i w Niemczech. Ostatnim miejscem trasy jest Drezno. Co będzie można zobaczyć na scenie? Dajcie się Państwo zaskoczyć! Organizatorzy: projekttheater Drezno, Muzea Miasta Drezna, Instytut Polski w Berlinie – filia w Lipsku, Fundacja Centrum Solidarności i Europejskie Centrum Solidarności w Gdańsku ze wsparciem finansowym Miasta Gdańsk, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego i Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Informacje: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)  
**Wstęp: 3 euro**

→ godz. 20:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Rola wiary chrześcijańskiej w polskim i niemieckim społeczeństwie. Film i dyskusja

90% polskiego społeczeństwa oznajmia swoją przynależność do Kościoła katolickiego. Liczba ta wynika z roli, jaką Kościół odgrywał przez stulecia w kraju, który walczył przez lata o jedyną odpowiedzialność. Czy ciągła ingerencja w sprawy polityczne ostatecznie nie zaszkodziła Kościołowi katolickiemu w Polsce? Szczególnie wśród młodych Polaków widoczna jest obecna utrata autorytetu wobec Kościoła. Jak w dalszym ciągu będzie rozwijał się polski katolicyzm? Dokąd zmierza Kościół w Polsce? Na te i inne pytania próbuje odpowiedzieć **Thomas Kycia**, dziennikarz, pracownik naukowy ds. mediów, teolog związany z Funkhaus Europa w Berlinie. Wykład zakończy projekcja filmu „Cicho pod prąd” – filmu dokumentalnego opowiadającego o nadzwyczajnej inicjatywie służącej pojednaniu zorganizowanej przez młodych chrześcijan z byłej NRD w formie pielgrzymki w 1965 r., którzy udali się na rowerach do byłego niemieckiego nazistowskiego koncentracyjnego obozu zagłady  
Reż: Thomas Kycia & Robert Zurek, Alexander Preuss Film- & TV-Produktion, Niemy 2009, w wersji niemieckiej **Wstęp: 5/3 euro**

→ Po ustaleniu terminu w Muzeum J.I. Kraszewskiego 21.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie dla grup szkolnych

Celem spotkania na wystawie „Przekraczając granice” jest rozmowa o latach 30-tych i 40-tych ubiegłego stulecia. Porównanie i analiza różnic oraz podobieństw w relacjach polskich i niemieckich naocznych świadków umożliwiają wnikiwe spojrzenie na tamten okres. **Prosimy o zgłoszenia do 17.09. pod adresem: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Wstęp: 2 euro**

→ godz. 18:00 Stadtmuseum Dresden

### Polska jest fajna. Polacy w Polsce i na Ukrainie – co zobaczyła Europa?

Panel dyskusyjny z udziałem **Reinholda Vettera**, korespondenta w Warszawie i **Katrin Schröder**, dziennikarki, o znaczeniu EURO 2012 dla Polski. Latem **Katrin Schröder** Europa ujrzała młody, dynamiczny i tolerancyjny kraj – dzisiejszą Polskę. Wydarzenie sportowe pokazało, że polska gospodarka już dawno osiągnęła poziom zachodnioeuropejski, a perfekcyjnemu przygotowaniu i realizacji imprezy towarzyszyła wspaniała atmosfera w szeregach kibica i na stadionach piłkarskich.  
Moderacja: **Thomas Maruck**  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

→ godz. 17:00 Muzeum J.I. Kraszewskiego 22.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie „Przekraczając granice“ oraz rozmowa z artystką Tatjana Utz

... o zgromadzonych relacjach polskich i niemieckich świadków, którzy jako młodzi ludzie przeżyli lata przedwojenne, II wojnę światową i okres zimnej wojny. Projekt zawiera wywiady i informacje o szerszym znaczeniu dla kolejnych pokoleń. Wywiady, których na próżno szukać w książkach historycznych. **Wstęp: 6/5 euro**

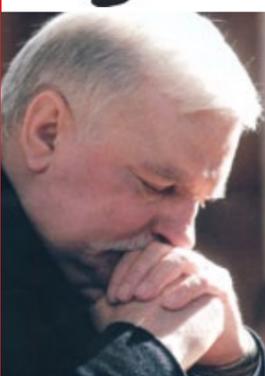
### Interaktywny Rundgang durch die Ausstellung „Über Grenzen“ und Künstlergespräch mit Tatjana Utz

In Form eines begehren Bilderbuchs präsentiert die Münchner Künstlerin persönliche Geschichten und Erfahrungen von Zeitzeugen aus Deutschland und Polen über die Zeit vor und nach dem Zweiten Weltkrieg. Auf sensible Weise werden die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Kulturen zusammengeführt. **Eintritt: 6/5 Euro**

→ 18:30 Uhr Kraszewski-Museum

### Polens eigensinniger Held – Wie Lech Wałęsa die Kommunisten überlistete. Diskussionsrunde und Buchpräsentation

Reinhold Vetter's deutschsprachige Biografie über Wałęsę dokumentiert die Ereignisse, die zum Ende des Kommunismus führten. Das Buch beschreibt Wałęsas Kampf gegen das damalige System und seine weitere Karriere. Auch die Hetzkampagne, mit der Wałęsa als Agent des kommunistischen Sicherheitsdienstes diffamiert werden sollte, wird thematisiert. **Reinhold Vetter**, Korrespondent in Polen, spricht mit **Dr. Tytus Jaskulowski**, wiss. Mitarbeiter am Hannah-Arendt-Institut, über das Phänomen Wałęsa und die politische Transformation in Polen. Moderation: **Prof. Dr. Stefan Garsztecki**, TU Chemnitz, Europastudien  
**Eintritt: 5/3 Euro**



→ godz. 18:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Uparty bohater Polski – Jak Lech Wałęsa przechrztył komunistów. Panel dyskusyjny i prezentacja książki

Niemieckojęzyczna Reinholda Vettera o Wałęsę jest dokumentem wydarzeń, które doprowadziły do upadku komunizmu. Książka opisuje walkę Wałęsy z systemem PRL oraz dalszy rozwój kariery lidera „Solidarność”. Również oszczercza kampania, kiedy próbowano przedstawić Wałęsę jako agenta komunistycznych służb bezpieczeństwa, jest tematem książki. **Reinhold Vetter**, korespondent w Polsce w rozmowie z **dr Tytusem Jaskulowskim**, pracownikiem naukowym Instytutu im. Hannu Arendt o fenomenie Wałęsy oraz o politycznej transformacji w Polsce. Prowadzenie: **prof. dr Stefan Garsztecki**, Uniwersytet Techniczny Chemnitz, Studia Europejskie  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 projekttheater

### DE.Plan – Solidarność polsko-niemiecka w teatrze

Co to jest solidarność? Czy to jest to samo co „Solidarność”? Ta kwestia zajmują się młodzi ludzie z Niemiec i Polski, opracowując dwie etapy teatralne, które zostaną przedstawione w Polsce i w Niemczech. Ostatnim miejscem trasy jest Drezno. Co będzie można zobaczyć na scenie? Dajcie się Państwo zaskoczyć! Organizatorzy: projekttheater Drezno, Muzea Miasta Drezna, Instytut Polski w Berlinie – filia w Lipsku, Fundacja Centrum Solidarności i Europejskie Centrum Solidarności w Gdańsku ze wsparciem finansowym Miasta Gdańsk, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego i Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Informacje: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)  
**Wstęp: 3 euro**

→ godz. 20:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Rola wiary chrześcijańskiej w polskim i niemieckim społeczeństwie. Film i dyskusja

90% polskiego społeczeństwa oznajmia swoją przynależność do Kościoła katolickiego. Liczba ta wynika z roli, jaką Kościół odgrywał przez stulecia w kraju, który walczył przez lata o jedyną odpowiedzialność. Czy ciągła ingerencja w sprawy polityczne ostatecznie nie zaszkodziła Kościołowi katolickiemu w Polsce? Szczególnie wśród młodych Polaków widoczna jest obecna utrata autorytetu wobec Kościoła. Jak w dalszym ciągu będzie rozwijał się polski katolicyzm? Dokąd zmierza Kościół w Polsce? Na te i inne pytania próbuje odpowiedzieć **Thomas Kycia**, dziennikarz, pracownik naukowy ds. mediów, teolog związany z Funkhaus Europa w Berlinie. Wykład zakończy projekcja filmu „Cicho pod prąd” – filmu dokumentalnego opowiadającego o nadzwyczajnej inicjatywie służącej pojednaniu zorganizowanej przez młodych chrześcijan z byłej NRD w formie pielgrzymki w 1965 r., którzy udali się na rowerach do byłego niemieckiego nazistowskiego koncentracyjnego obozu zagłady  
Reż: Thomas Kycia & Robert Zurek, Alexander Preuss Film- & TV-Produktion, Niemy 2009, w wersji niemieckiej **Wstęp: 5/3 euro**

→ Po ustaleniu terminu w Muzeum J.I. Kraszewskiego 21.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie dla grup szkolnych

Celem spotkania na wystawie „Przekraczając granice” jest rozmowa o latach 30-tych i 40-tych ubiegłego stulecia. Porównanie i analiza różnic oraz podobieństw w relacjach polskich i niemieckich naocznych świadków umożliwiają wnikiwe spojrzenie na tamten okres. **Prosimy o zgłoszenia do 17.09. pod adresem: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Wstęp: 2 euro**

→ godz. 18:00 Stadtmuseum Dresden

### Polska jest fajna. Polacy w Polsce i na Ukrainie – co zobaczyła Europa?

Panel dyskusyjny z udziałem **Reinholda Vettera**, korespondenta w Warszawie i **Katrin Schröder**, dziennikarki, o znaczeniu EURO 2012 dla Polski. Latem **Katrin Schröder** Europa ujrzała młody, dynamiczny i tolerancyjny kraj – dzisiejszą Polskę. Wydarzenie sportowe pokazało, że polska gospodarka już dawno osiągnęła poziom zachodnioeuropejski, a perfekcyjnemu przygotowaniu i realizacji imprezy towarzyszyła wspaniała atmosfera w szeregach kibica i na stadionach piłkarskich.  
Moderacja: **Thomas Maruck**  
**Wstęp: 5/3 euro**

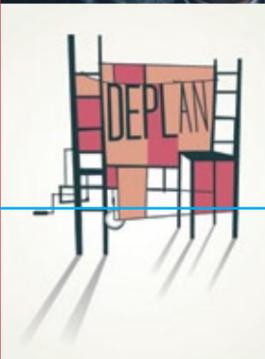
→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

### DE.Plan – Deutsch-polnische Solidarität im Theater

Was ist Solidarität? Und sind „Solidarität“ und „Solidarność“ dasselbe? Unter dieser Fragestellung erarbeiten deutsche und polnische Jugendliche gemeinsam zwei Theaterstücke, die in Polen und Deutschland aufgeführt werden. Dresden ist die letzte Station dieser Tour. Was genau zu sehen sein wird? Lassen Sie sich überraschen! Veranstalter: projekttheater Dresden, Museen der Stadt Dresden, Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig, Stiftung Solidarität-Zentrum und Europäisches Solidarität-Zentrum Gdańsk, unterstützt von der Stadt Gdańsk, dem Marschallamt der Woiwodschaft Pommern und der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit  
Info: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)  
**Eintritt: 3 Euro**



→ godz. 20:00 projekttheater

### DE.Plan – Solidarność polsko-niemiecka w teatrze

Co to jest solidarność? Czy to jest to samo co „Solidarność”? Ta kwestia zajmują się młodzi ludzie z Niemiec i Polski, opracowując dwie etapy teatralne, które zostaną przedstawione w Polsce i w Niemczech. Ostatnim miejscem trasy jest Drezno. Co będzie można zobaczyć na scenie? Dajcie się Państwo zaskoczyć! Organizatorzy: projekttheater Drezno, Muzea Miasta Drezna, Instytut Polski w Berlinie – filia w Lipsku, Fundacja Centrum Solidarności i Europejskie Centrum Solidarności w Gdańsku ze wsparciem finansowym Miasta Gdańsk, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Pomorskiego i Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej  
Informacje: [www.projekttheater.de](http://www.projekttheater.de)  
**Wstęp: 3 euro**

→ godz. 20:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Rola wiary chrześcijańskiej w polskim i niemieckim społeczeństwie. Film i dyskusja

90% polskiego społeczeństwa oznajmia swoją przynależność do Kościoła katolickiego. Liczba ta wynika z roli, jaką Kościół odgrywał przez stulecia w kraju, który walczył przez lata o jedyną odpowiedzialność. Czy ciągła ingerencja w sprawy polityczne ostatecznie nie zaszkodziła Kościołowi katolickiemu w Polsce? Szczególnie wśród młodych Polaków widoczna jest obecna utrata autorytetu wobec Kościoła. Jak w dalszym ciągu będzie rozwijał się polski katolicyzm? Dokąd zmierza Kościół w Polsce? Na te i inne pytania próbuje odpowiedzieć **Thomas Kycia**, dziennikarz, pracownik naukowy ds. mediów, teolog związany z Funkhaus Europa w Berlinie. Wykład zakończy projekcja filmu „Cicho pod prąd” – filmu dokumentalnego opowiadającego o nadzwyczajnej inicjatywie służącej pojednaniu zorganizowanej przez młodych chrześcijan z byłej NRD w formie pielgrzymki w 1965 r., którzy udali się na rowerach do byłego niemieckiego nazistowskiego koncentracyjnego obozu zagłady  
Reż: Thomas Kycia & Robert Zurek, Alexander Preuss Film- & TV-Produktion, Niemy 2009, w wersji niemieckiej **Wstęp: 5/3 euro**

→ Po ustaleniu terminu w Muzeum J.I. Kraszewskiego 21.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie dla grup szkolnych

Celem spotkania na wystawie „Przekraczając granice” jest rozmowa o latach 30-tych i 40-tych ubiegłego stulecia. Porównanie i analiza różnic oraz podobieństw w relacjach polskich i niemieckich naocznych świadków umożliwiają wnikiwe spojrzenie na tamten okres. **Prosimy o zgłoszenia do 17.09. pod adresem: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Wstęp: 2 euro**

→ godz. 18:00 Stadtmuseum Dresden

### Polska jest fajna. Polacy w Polsce i na Ukrainie – co zobaczyła Europa?

Panel dyskusyjny z udziałem **Reinholda Vettera**, korespondenta w Warszawie i **Katrin Schröder**, dziennikarki, o znaczeniu EURO 2012 dla Polski. Latem **Katrin Schröder** Europa ujrzała młody, dynamiczny i tolerancyjny kraj – dzisiejszą Polskę. Wydarzenie sportowe pokazało, że polska gospodarka już dawno osiągnęła poziom zachodnioeuropejski, a perfekcyjnemu przygotowaniu i realizacji imprezy towarzyszyła wspaniała atmosfera w szeregach kibica i na stadionach piłkarskich.  
Moderacja: **Thomas Maruck**  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

### Die Rolle des christlichen Glaubens in der polnischen und deutschen Gesellschaft. Film und Diskussion

90% der polnischen Bevölkerung fühlen sich der katholischen Kirche zugehörig. Dies geht auf die Rolle zurück, welche die Kirche im Jahrzehnte langen Kampf um Unabhängigkeit einnahm. Wird diese permanente Einmischung in die Politik des Landes jetzt der katholischen Kirche zum Verhängnis? Besonders unter den jungen Polen ist der Autoritätsverlust der Kirche heutzutage spürbar. Welche Zukunft hat der Katholizismus in Polen? Wohin steuert die polnische Kirche? **Thomas Kycia**, Journalist, Medienwissenschaftler, Theologe, verbunden mit dem Funkhaus Europa in Berlin, versucht diese und andere Fragen zu beantworten. Daran anschließend wird der Dokumentarfilm „Leise gegen den Strom“ über die ungewöhnliche Vergebungsiniziativa einer Gruppe ostdeutscher Christen im Jahre 1965 gezeigt, die eine Fahrrad-Pilgerfahrt zum ehem. deutschen nationalsozialistischen Konzentrations- und Vernichtungslager Auschwitz organisiert hatten.  
R: Thomas Kycia & Robert Zurek, Alexander Preuss Film- & TV-Produktion D 2009, 94 min, dt. OF **Eintritt: 5/3 Euro**



→ godz. 20:30 Muzeum J.I. Kraszewskiego

### Rola wiary chrześcijańskiej w polskim i niemieckim społeczeństwie. Film i dyskusja

90% polskiego społeczeństwa oznajmia swoją przynależność do Kościoła katolickiego. Liczba ta wynika z roli, jaką Kościół odgrywał przez stulecia w kraju, który walczył przez lata o jedyną odpowiedzialność. Czy ciągła ingerencja w sprawy polityczne ostatecznie nie zaszkodziła Kościołowi katolickiemu w Polsce? Szczególnie wśród młodych Polaków widoczna jest obecna utrata autorytetu wobec Kościoła. Jak w dalszym ciągu będzie rozwijał się polski katolicyzm? Dokąd zmierza Kościół w Polsce? Na te i inne pytania próbuje odpowiedzieć **Thomas Kycia**, dziennikarz, pracownik naukowy ds. mediów, teolog związany z Funkhaus Europa w Berlinie. Wykład zakończy projekcja filmu „Cicho pod prąd” – filmu dokumentalnego opowiadającego o nadzwyczajnej inicjatywie służącej pojednaniu zorganizowanej przez młodych chrześcijan z byłej NRD w formie pielgrzymki w 1965 r., którzy udali się na rowerach do byłego niemieckiego nazistowskiego koncentracyjnego obozu zagłady  
Reż: Thomas Kycia & Robert Zurek, Alexander Preuss Film- & TV-Produktion, Niemy 2009, w wersji niemieckiej **Wstęp: 5/3 euro**

→ Po ustaleniu terminu w Muzeum J.I. Kraszewskiego 21.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie dla grup szkolnych

Celem spotkania na wystawie „Przekraczając granice” jest rozmowa o latach 30-tych i 40-tych ubiegłego stulecia. Porównanie i analiza różnic oraz podobieństw w relacjach polskich i niemieckich naocznych świadków umożliwiają wnikiwe spojrzenie na tamten okres. **Prosimy o zgłoszenia do 17.09. pod adresem: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Wstęp: 2 euro**

→ godz. 18:00 Stadtmuseum Dresden

### Polska jest fajna. Polacy w Polsce i na Ukrainie – co zobaczyła Europa?

Panel dyskusyjny z udziałem **Reinholda Vettera**, korespondenta w Warszawie i **Katrin Schröder**, dziennikarki, o znaczeniu EURO 2012 dla Polski. Latem **Katrin Schröder** Europa ujrzała młody, dynamiczny i tolerancyjny kraj – dzisiejszą Polskę. Wydarzenie sportowe pokazało, że polska gospodarka już dawno osiągnęła poziom zachodnioeuropejski, a perfekcyjnemu przygotowaniu i realizacji imprezy towarzyszyła wspaniała atmosfera w szeregach kibica i na stadionach piłkarskich.  
Moderacja: **Thomas Maruck**  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

21.09. → Kraszewski-Museum nach Vereinbarung

### Interaktiver Ausstellungsrundgang für Schulklassen

Ziel des Treffens in der Ausstellung „Über Grenzen“ ist ein Dialog über die 30er- und 40er- Jahre des vergangenen Jahrhunderts. Die Analyse von Unterschieden und Gemeinsamkeiten in den Berichterstattungen deutscher und polnischer Zeitzeugen ermöglicht einen sehr persönlichen Einblick in diese Zeit. **Anmeldung mit Ihren Wunschzeiten bis zum 17.09. an: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Eintritt: 2 Euro**



→ Po ustaleniu terminu w Muzeum J.I. Kraszewskiego 21.09.

### Interaktywne oprowadzenie po wystawie dla grup szkolnych

Celem spotkania na wystawie „Przekraczając granice” jest rozmowa o latach 30-tych i 40-tych ubiegłego stulecia. Porównanie i analiza różnic oraz podobieństw w relacjach polskich i niemieckich naocznych świadków umożliwiają wnikiwe spojrzenie na tamten okres. **Prosimy o zgłoszenia do 17.09. pod adresem: [Joanna.Magacz@museen-dresden.de](mailto:Joanna.Magacz@museen-dresden.de)**  
**Wstęp: 2 euro**

→ godz. 18:00 Stadtmuseum Dresden

### Polska jest fajna. Polacy w Polsce i na Ukrainie – co zobaczyła Europa?

Panel dyskusyjny z udziałem **Reinholda Vettera**, korespondenta w Warszawie i **Katrin Schröder**, dziennikarki, o znaczeniu EURO 2012 dla Polski. Latem **Katrin Schröder** Europa ujrzała młody, dynamiczny i tolerancyjny kraj – dzisiejszą Polskę. Wydarzenie sportowe pokazało, że polska gospodarka już dawno osiągnęła poziom zachodnioeuropejski, a perfekcyjnemu przygotowaniu i realizacji imprezy towarzyszyła wspaniała atmosfera w szeregach kibica i na stadionach piłkarskich.  
Moderacja: **Thomas Maruck**  
**Wstęp: 5/3 euro**

→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

→ 20:00 Uhr Stadtmuseum Dresden

### Live-Show von Steffen Möller „Expedition zu den Polen – eine Reise mit dem Berlin-Warszawa-Express“

Polen hat sich zum drittbeliebtesten Auswanderungsland der Deutschen gemauert. Mehr als 12.000 Bundesbürger verreisen alljährlich in das Land an der Weichsel. Mehrere hunderttausend deutsche Ehemänner besuchen mindestens zweimal im Jahr mit ihren polnischen Frauen die Schwiegermütter in Polen. Alle diese Menschen wollen wissen: wie ticken die Polen? Welche Kulturschocks erwarten sie dort? Das Programm von Steffen Möller beinhaltet konkrete Ratschläge: die wichtigsten polnischen Wörter, den ungewöhnlichsten Aberglauben sowie einzigartige Komplimente.  
**Eintritt: 15/13 Euro**



→ godz. 20:00 Stadtmuseum Dresden

### Live-Show „Do Polaków – podróż pociągiem Berlin-Warszawa-Express“ ze Steffenem Möllem

Polska stała się dla Niemców trzecim ulubionym krajem emigracji. Od kilku lat co roku wyjeżdża do kraju nad Wisłą ponad 12 tys. Niemców. Należy doliczyć setki tysięcy niemieckich meżów polskich żon, którzy dwa razy w roku jada do teściowej do Polski. Wszyscy chcą się dowiedzieć: jak żyją Polacy i czy bezpośrednia konfrontacja z Polską oznaczać będzie szok kulturowy? Program Steffena Möllera zawiera konkretne porady: najważniejsze polskie słowa, najdziwniejsze przesady, a także komplementy  
**Wstęp: 15/13 euro**

22.09. → 1



### 3. POLNISCHE KULTURTAGE IN DRESDEN

#### III Dni Kultury Polskiej w Dreźnie

## Das KRASZEWSKI-MUSEUM lädt ein.

### 19.–23.09.2012

Alle Veranstaltungen und Orte unter:  
[www.polinische-kulturtag-dresden.com](http://www.polinische-kulturtag-dresden.com)

→ 20:30 Uhr Jazzclub Tonne e. V.

#### Krzysztof Komeda – Godfather des polnischen Jazz

→ 20:30 Uhr Vortrag

In keinem anderen Land hatte Jazz eine so große politische Bedeutung wie in Polen. Die Musik von Krzysztof Komeda (1931–1969) spielte dabei eine entscheidende Rolle: Als Pianist und Komponist von Jazz- und Filmmusiken erlangte er internationale Bedeutung. **Christian Schmidt-Rost** M. A., Freie Universität Berlin, Osteuropa-Institut, stellt in einem einleitenden Vortrag den Godfather des polnischen Jazz Krzysztof Komeda vor und beschreibt die Rolle des polnischen Jazz als Symbol für die Freiheit.

→ 21:00 Uhr Konzert

#### Miśkiewicz/Majewski Quintet plays Komeda

Die schönsten Kompositionen des modernen Klassikers spielen: Henryk Miśkiewicz (Saxofon), Robert Majewski (Trompete), Wojciech Majewski (Klavier), Sławomir Kurkiewicz (Kontrabass), Michał Miśkiewicz (Schlagzeug)  
 Eintritt: 12/10 Euro



→ godz. 20.30 Jazzclub Tonne e. V.

#### Krzysztof Komeda – ojciec chrzestny polskiego jazzu

→ Godz. 20.30 wykład

W żadnym innym kraju jazz nie miał takiego znaczenia politycznego jak w Polsce, a muzyka Krzysztofa Komedy odgrywała w tym kluczową rolę. Jako pianista i kompozytor muzyki jazzowej i filmowej Komeda doczekał się międzynarodowego uznania. Jego muzyka budzi do dziś emocje porównywalne z muzyką Chopina, gdzie melancholia przeplata się z euforią i jest odzwierciedleniem polskiej duszy. mgr **Christian Schmidt-Rost**, Uniwersytet Berliński, Instytut ds. Europy Wschodniej, przedstawi postać Komedy oraz rolę polskiego jazzu jako symbolu wolności.

→ Godz. 21.00 koncert

#### Miśkiewicz/Majewski Quintet plays Komeda

Najpiękniejsze kompozycje nowoczesnego klasyka zagrają: Henryk Miśkiewicz (saksofon), Robert Majewski (trąbka), Wojciech Majewski (fortepian), Sławomir Kurkiewicz (kontrabas), Michał Miśkiewicz (perkusja)  
 Wstęp: 12/10 euro

→ godz. 14.45 Opera Sempera 23.09.

23.09. → 14:45 Uhr Semperoper

#### Öffentliche Führung „Auf polnischen Spuren in der Semperoper. Künstler aus Polen in Dresden“

Bei einem Rundgang durch die Semperoper erleben Sie die Pracht des Gebäudes und die große Bedeutung des ehemaligen königlichen Hoftheaters. Sie erfahren mehr über berühmte polnische Weltstars wie die Koloratursopranistin Marcelina Sembali-Kochańska, den polnischen Paganini Karol Lipiński, der zum ersten Geiger unter Richard Wagner in Dresden wurde – oder wie es dazu kam, dass in Dresden eine polnische Oper uraufgeführt wurde.  
 Vorverkauf: Tel. +49(0) 351 320 73 60, [info@semperoper-erleben.de](mailto:info@semperoper-erleben.de), An der Schinkelwache, Theaterplatz 2  
 Eintritt: 8 Euro



#### Oprowadzanie „Polskimi śladami po Operze Sempera. Polscy artyści w Dreźnie.“

Podczas zwiedzania Opery Sempera będą mieli Państwo możliwość podziwiać piękno budynku i docenić wielkie znaczenie ówczesnego Królewskiego Teatru Dworskiego. Dowiedzą się Państwo więcej o znanych polskich gwiazdach światowej sławy, takich jak: śpiewaczka koloraturowa Marcelina Sembali-Kochańska, polski Paganini, Karol Lipiński, który został w Dreźnie pierwszym skrzydkiem Ryszarda Wagnera. Dowiedzą się Państwo również jak doszło do tego, że w Dreźnie odbyła się prapremiera polskiej opery. **Przedprzedaż biletów:** Tel. +49(0) 351 320 73 60, [info@semperoper-erleben.de](mailto:info@semperoper-erleben.de); An der Schinkelwache, Theaterplatz 2  
 Wstęp: 8 euro

→ 17:00 bis 21:00 Uhr Kraszewski-Museum

#### Deutsch-Polnische Party

Die Teilnehmer des deutsch-polnischen MISCH-MASZ!-Projekts laden Sie dazu ein, gemeinsam polnische Pierogi zu kochen. Ziel des Projekts ist es, neue Kontakte zu knüpfen, sich in beiden Sprachen auszutauschen und die jeweils andere Kultur besser kennen zu lernen. Die Begegnungen sind so konzipiert, dass mangelnde Sprachkenntnisse kein Hindernis darstellen. **Eine Initiative des conduco e. V. und der Deutsch-Polnischen Gesellschaft Sachsen e. V.**



→ od godz. 17.00 do 21.00 Muzeum J.I. Kraszewskiego

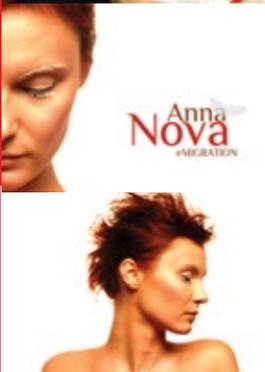
#### Polsko-niemieckie party

Uczestnicy projektu polsko-niemieckiego MISCH-MASZ! zapraszają do wspólnego gotowania polskich pierogów. Spotkania MISCH-MASZ! mają na celu nawiązanie kontaktów, wymianę poglądów w obu językach i poznanie kultury innego kraju. Spotkania są tak konstruowane, że brak znajomości językowych nie będzie przeszkodą w nawiązaniu nowych kontaktów.  
**Inicjatywa stowarzyszenia conduco e. V. i Towarzystwa Polsko-Niemieckiego Saksonii e. V.**

→ 18:00 Uhr Kraszewski-Museum

#### Konzert „eMIGRATION“ von Anna Nova

Das musikalische Projekt bewegt sich zwischen Trip-Hop, Chill-Out, pulsierendem Elektrobass und NuJazz. Die sinnliche Stimme und die poetischen Texte machen das Projekt zu einem unvergesslichen Hör-genuss. Im März dieses Jahres wurde das Lied „Bossa Nova“ durch DIE Stimme des Radiosenders Trójka, Marek Niedźwiecki, vorgestellt. Dies ermöglichte Anna Nova die Produktion eines deutsch-polnischen Albums. Mit diesem Konzert beginnt offiziell die Tour der Sängerin, die natürlich durch Deutschland und Polen führt. **Veranstaltungspartner:** Honorarkonsulat der RP für den Freistaat Sachsen  
 Eintritt: 5/3 Euro für Party und Konzert



→ godz. 18.00 Muzeum J.I. Kraszewskiego

#### Konzert „eMIGRACJA“ wokalistki Anny Nova

Ten muzyczny projekt porusza się pomiędzy trip-hopem, pulsująco-elektrycznymi bitami a NuJazzem. Zmysłowy głos i poetyckie teksty pozwalają uczynić z tego projektu niezapomnianą muzyczną ucztę dla ucha. W marcu tego roku piosenka „Bossa Nova“ została przedstawiona przez TEN głos radiowej Trójki, Marka Niedźwieckiego. Fakt ten umożliwił artystce wydanie pierwszego polsko-niemieckiego albumu. Koncert ten rozpoczyna oficjalną trasę koncertową Anny Nova, która odbędzie się w Niemczech i w Polsce. **Partner imprezy:** Konsulat Honorowy RP w Wolnym Kraju Związkowym Saksonii  
 Wstęp: 5/3 euro

→ Änderungen vorbehalten

→ Organizador zastrzega sobie zmiany w programie

### Im Rahmen der 3. Polnischen Kulturtag präsentiert das Kraszewski-Museum die Sonderausstellung „Über Grenzen“

Die Münchner Künstlerin Tatjana Utz beschreibt den ungewöhnlichen Weg einer Annäherung zwischen Deutschen und Polen. In Form eines begehbaren Bilderbuchs thematisiert Sie persönliche Erfahrungsberichte aus den 30er- und 40er- Jahren des 20. Jahrhunderts – Berichte damals junger Menschen, die auf beiden Seiten der Grenze ein gewöhnliches Leben führen wollten. Die authentischen Zeitzeugenberichte lassen die Besucherinnen und Besucher an den oft mühsamen und schmerzhaften Versuchen teilhaben, durch die Rekonstruktion des Vergangenen die erlebte und erlittene Geschichte zu verstehen.

Ausstellungsdauer: bis zum 2.12.2012

Öffnungszeiten: Mittwoch bis Sonntag, 13:00 bis 18:00 Uhr

#### Grußwort

Das Kraszewski-Museum organisiert in Zusammenarbeit mit dem Polnischen Institut Berlin – Filiale Leipzig zum dritten Mal die Polnischen Kulturtag in Dresden. Gern hat die Botschaft der Republik Polen in Deutschland dafür die Schirmherrschaft übernommen.

Konzerte, Filmvorführungen, Vorträge und vieles mehr laden dazu ein, hautnah mit Polen auf Tuchfühlung zu gehen. Auch Stammgäste werden im umfangreichen Programm Neues und Spannendes entdecken können – alle sind herzlich dazu eingeladen, selbst vor Ort der polnischen Kultur nachzuspüren. Wir begrüßen es sehr, dass die Polnischen Kulturtag durch die Landeshauptstadt Dresden, die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen, die Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit in Warschau sowie weitere Partner finanziell unterstützt werden. Dank gilt auch den lokalen Partnern und den auftretenden Künstlern.

Wir wünschen den 3. Polnischen Kulturtag eine große Resonanz, interessante Begegnungen sowie eindrucksvolle Impressionen polnischer Kultur!

Dr. Gisbert Porstmann, Direktor Museen der Stadt Dresden  
 Wojciech Wieckowski, stellv. Direktor Polnisches Institut Berlin – Filiale Leipzig

#### Impressum

**Museen der Stadt Dresden**  
 Kraszewski-Museum  
 Nordstraße 28, 01099 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 80 444 50  
 Fax: +49 (0)351 56 334 76

**Projektleitung Polnische Kulturtag:**  
 Joanna Magacz, Kraszewski-Museum

**Gestaltung:**  
 VOR Weragentur GmbH  
 Projektmanagement: Nora Nitz  
 Grafikdesign: Ramona Ziemann

#### Kartenverkauf

**Kartenverkauf an den Kassen der Museen der Stadt Dresden:**

**Stadtmuseum Dresden**  
 Wilsdruffer Straße 2, 01067 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 488 73 73

**Technische Sammlungen Dresden**  
 Junghansstraße 1-3, 01277 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 488 72 01

**Kraszewski-Museum**  
 Nordstraße 28, 01099 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 80 444 50

**Kügelgenhaus**  
 Hauptstraße 13, 01097 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 804 47 60

**Carl-Maria-von-Weber-Museum**  
 Dresdner Straße 44, 01326 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 261 82 34

**Heimat- und Palitzsch-Museum Prohls**  
 Gamingstraße 24, 01239 Dresden  
 Tel: +49 (0)351 796 72 49

#### Veranstaltungsorte

**Jazzclub Tonne e. V.**  
 Königstraße 15, 01097 Dresden

**Kulturthaus Dresden**  
 Königstraße 15, 01097 Dresden

**Programmkino Ost**  
 Schandauer Straße 73, 01277 Dresden

**projekttheater Dresden**  
 Louisenstraße 47, 01099 Dresden

**Kraszewski-Museum**  
 Nordstraße 28, 01099 Dresden

**Semperoper Dresden**  
 Theaterplatz 2, 01067 Dresden

**Stadtmuseum Dresden**  
 Eingang Landhausstraße, 01067 Dresden

**Thalia Cinema . Coffee and Cigarettes**  
 Görlitzer Strasse 6, 01099 Dresden

#### Veranstalter:



#### Schirmherr:

Unter Schirmherrschaft der Botschaft der Republik Polen in Deutschland



#### Förderer:

Gefördert durch die Kulturstiftung des Freistaates Sachsen und aus Mitteln der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit



gefördert durch die Landeshauptstadt Dresden



#### Partner:

